

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Навчально-науковий інститут філології

Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**«Лексико-граматичні особливості перекладу українською мовою
інструкцій до корейських косметичних засобів»**

Кваліфікаційна робота

на здобуття ОС «Бакалавр»

здобувачки першого рівня вищої освіти

4 року навчання (денна форма)

Галузь знань 03 – гуманітарні науки,

Спеціальність 035.066 Філологія (східні

мови та літератури (переклад включно),

перша – корейська),

ОПП «Східна філологія,

західноєвропейська мова та переклад:

корейська мова і література»

Мареніної Вікторії Сергіївни

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, доцент

кафедри мов і літератур Далеко Сходу та

Південно-Східної Азії Кім Сук Вон

Рецензент:

Жила В.Г.

«Допущено до захисту»

протокол засідання кафедри мов і літератур

Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Протокол № 11 від 24 травня 2023р.

Завідувач кафедри _____ доц. Ісаєва Н.С.

КИЇВ - 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ.....	6
1.1. Визначення поняття «переклад» та його особливості.....	6
1.2. Класифікація та види перекладу.....	9
1.3. Особливості перекладу текстів інструкцій.....	13
1.4. Труднощі перекладу інструкцій.....	18
1.4.1. Переклад інструкцій на лексичному та граматичному рівнях	19
1.4.2. Екстралінгвістичні проблеми при перекладі інструкцій.....	21
Висновки до першого розділу.....	22
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНСТРУКЦІЙ ДО КОСМЕТИЧНИХ ЗАСОБІВ З КОРЕЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ.....	24
2.1. Дослівний переклад та транслітерація.....	24
2.2. Переклад без еквівалентної лексики.....	28
2.3. Проблема перекладу іноземних запозичень у мові корейських інструкцій.....	32
Висновки до другого розділу.....	35
ВИСНОВКИ.....	36
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ.....	38

ВСТУП

Актуальність теми дослідження. Зважаючи на шалений розвиток інформаційних технологій та популяризації засобів масової інформації люди постійно перебувають в інформаційному середовищі, з якого черпають потрібну інформацію, аналізують та обговорюють побачене чи почуте. Разом з тим світ стає як ніколи взаємопов'язаний та взаємозалежний.

Щодня ми споживаємо товари, привезені з-за кордону, або ж контент створений іноземними мовами. Наразі косметична продукція є одним з базових продуктів щоденного вжитку. І все більше людей обирають іноземну продукцію.

Наразі індустрія косметики відома своєю різноманітністю. Сьогодні представлений не тільки широкий асортимент товарів, але і високі вимоги до якості продукції та упаковки. Найперше, що привертає увагу покупця під час вибору продукції – це склад того чи іншого товару. Саме склад спонукає споживачів придбати товар. Важливим моментом є саме вказаний склад та властивості продукту.

Саме тому виробники так піклуються про зовнішній вигляд косметики, враховуючи кожну деталь упаковки. Це можуть бути етикетки для парфумерії, крему, шампуню, масла, тоніка, лосьйону, гелю для душу, мила та інших засобів. Головне, щоб вони відрізнялися високою якістю друку і приємним естетичним виглядом, який гармонує з самою ємністю.

Проте варто зазначити, що сьогодні етикетки та інструкції з користування тих чи інших косметичних засобів є цікавим джерелом для перекладу, особливо якщо вони написані іноземною мовою, бо сьогодні ринок краси фактично заповнили косметичні засоби із-за кордону.

Це стосується і корейської косметичної індустрії. Корейська косметика стає новою класикою, потрохи витісняючи країни, які роками посідали першість косметичної індустрії. Причиною цього є не лише висока ефективність продукту, але і його доступність. Завдяки стрімкому розвитку інтернет-

торгівлі у сучасному світі користувачі фактично з усіх куточків планети мають змогу купувати корейську косметичну продукцію та тестувати особисто.

Мета дипломної роботи полягає у дослідженні лексико-граматичних особливостей перекладу українською мовою інструкцій до корейських косметичних засобів.

Реалізація даної мети передбачає вирішення наступних **завдань**:

- охарактеризувати визначення поняття «переклад» та його особливості;
- розглянути класифікацію та видів перекладу;
- дослідити дослівний переклад та транслітерацію;
- описати переклад без еквівалентної лексики;
- визначити проблему перекладу іноземних запозичень у мові корейських інструкцій.

Об'єктом дослідження є інструкції до корейських косметичних закладів.

Предметом дослідження є лексико-граматичні особливості перекладу українською мовою інструкцій до корейських косметичних закладів.

Методологія дослідження базується на поєднанні різних загальнонаукових та історичних підходів і методів наукового пізнання, узгоджених між собою. Основним принципом для проблеми, яку ми досліджуємо в роботі, є метод об'єктивності. Предмет і завдання кваліфікаційної роботи визначили вибір проблемно-тематичного методу вивчення обраної теми.

За допомогою описового методу було проведено аналіз та досліджено тексти інструкцій до корейських косметичних засобів. Метод кореляції мовних та позамовних явищ дозволяє відстежити, як віддзеркалюється культурна та соціальна сфера корейської спільноти у побудові та інтерпретації інструкцій до корейських косметичних засобів. При вивченні

історіографії проблеми та укладання загального списку літератури використовувався бібліографічний метод.

У сукупності, зазначені підходи, принципи і методи наукового пізнання дозволяють ґрунтовно проаналізувати статті з цієї теми, систематизувати та узагальнити дані для відображення об'єктивного, неупередженого погляду на проблему лексико-граматичних особливостей перекладу українською мовою інструкцій до корейських косметичних засобів.

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що автором було розглянуто інструкції до корейських косметичних засобів та особливості їх перекладу українською мовою.

Практичне значення одержаних результатів визначає те, що зібраний і проаналізований матеріал може бути використаний у процесі створення узагальнюючих праць та навчальних підручників з лінгвістичних досліджень проблеми перекладу, для підготовки відповідних курсів вищої школи чи їх розділів, під час читання спецкурсів і спецсемініарів, присвячених взаємодії української і корейської мови.

Історіографічна база дослідження представлена працями лінгвістів та науковців, що займалися питаннями дослідження рекламного тексту. До таких досліджень можна віднести роботи авторів М. Е. Гегнера, М. О. Долгих, І. Імшеніцької, Л. В. Каратаєва, Г. Картон, М. М. Кохтева, В. М. Лейчика, К. В. Медведевої, В. І. Охріменка, В. Л. Цвик, Ю. Шатіна.

Перекладацькі аспекти досліджуються в наукових розвідках О. Д. Белова, Н. В. Жука, Т. Р. Кияка, Г. О. Ніколенка, Ю. А. Ніколащенко, Г. В. Порческу.

Структура роботи відповідає поставленій меті та завданням дослідження. Вона складається зі вступу, 2 розділів, що поділяються на підрозділи, висновків, списку використаних джерел та літератури (44 найменування). Загальний обсяг дипломної роботи становить 43 сторінки, з них основного тексту – 37 сторінок.

РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1. Визначення поняття «переклад» та його особливості

Згідно з академічним Словником української мови в 11 томах термін «переклад» має такі значення:

- процес людської діяльності, що спрямований на передачу інформації з мови-оригіналу на мову-перекладу;
- результат перекладацького процесу, що може бути викладений в усному чи письмовому вигляді;
- вид діяльності людини, спрямований на відтворення певного тексту;
- термін, що використовується як назва навчальних дисциплін, які досліджують особливості перекладу, техніки виконання перекладу, процес перекладу, різні види, методи, жанри та інші аспекти, пов'язані з діяльністю перекладача [8, с. 196].

На думку Н.Д. Грабовського, переклад як об'єкт вивчення перекладознавством, можна визначити так: «Переклад – це суспільна функція комунікативного посередництва між людьми, які користуються різними мовними системами, що реалізується в ході психофізичної діяльності білінгва з відображення реальної дійсності на основі його індивідуальних здібностей інтерпретатора, що здійснює перехід від однієї семіотичної системи до іншої з метою еквівалентної, тобто максимально повної, але завжди часткової, передачі системи смислів від одного комуніканта іншому» [6, с 21].

Згідно з Е.-А. Гуттом, історію теорії перекладу можна розглядати як обговорення різних інтерпретацій терміну «переклад». [14, с. 47] Якщо ми порівнюємо визначення слова «переклад» в різних епохах, можна помітити, що залежно від наукових тенденцій чи так званої наукової моди центральне поняття такої науки як перекладознавство зазнавало змін. І ці зміни обумовлені саме епохою розвитку науки.

Наразі спостерігається тенденція до використання дескриптивного підходу в перекладознавстві, що передбачає зміщення уваги від вивчення зв'язку між оригіналом і перекладом на процес перекладу, як об'єкт дослідження. Це призводить до того, що розуміння перекладу залежить від культури конкретної мови перекладу в конкретний проміжок часу, як стверджував Е. Честерман. [13, с. 37].

У процесі перекладу застосовують лексичні трансформації. Класичний випадок для застосування лексичних трансформацій – коли у тексті для перекладу наявна мовна одиниця, що є нестандартною для мови якою перекладають. Прикладами нестандартних мовних одиниць можуть бути власні назви, спеціалізовані терміни або професійна лексика, явища та поняття, що відсутні в мові перекладу.

Коли ми застосовуємо лексичні трансформації для передачі значення слів, доводиться обирати серед можливих варіантів перекладу. Розглянемо три типові ситуації:

1. Відсутність словникового еквівалента у мові якою перекладають для поняття з вихідного тексту.
2. Відповідник лише частково відтворює значення слова, є неточним.
3. Для різних значень одного багатозначного слова в оригіналі використовують різні слова в мові перекладу.

В більшості випадків для досягнення адекватного перекладу тексту, необхідно додавати або опускати деякі слова. Саме додавання слів спричинене розбіжностями в структурі речення, відсутністю лексико – семантичного варіанта або відповідного слова.

На рівні з лексичними, граматичні трансформації вимагають додавання або опускання слів, з цієї, причини опущення і доповнення часто комбінують з іншими видами граматичних трансформацій (в більшості випадків з заміною частин мови).

Головна мета перекладу полягає у досягненні адекватності, тобто повного відтворення інформації, закладеної у вихідному тексті, і

перекладацькі трансформації є необхідним інструментом для цього. Кожна мова має свою унікальну структуру, тому не завжди можна знайти повні семантичні і структурні аналоги між мовою оригіналу та мовою перекладу. Граматичні трансформації необхідні для перетворення структури і частин речення вихідного тексту за допомогою норм мови перекладу.

За словами лінгвіста Я.І. Рецкера всі види граматичних трансформацій під час перекладу можна зводити до нижче поданих основних категорій:

- додавання та опущення слів;
- зміна порядку слів;
- зміна структури речення (повна і часткова);
- заміна частин мови і складових речення [41].

У свою чергу, Бархударов Л.С. розрізняє чотири основні види граматичних трансформацій: перестановки, заміни, додавання, опущення [6].

У перекладі значення слів та семантичні трансформації займають важливе місце. Згідно з В. К. Павелом, розуміння суті лексико-семантичних трансформацій базується на вивченні різних лексико-семантичних варіантів слів, які належать до одного полісемантичного утворення [36, с. 38].

Залежно від наявності або відсутності залежності другорядного значення від первинного, виділяють внутрішньо мотивовану та внутрішньо немотивовану лексико-семантичну трансформацію. При вивченні внутрішньо мотивованої семантичної деривації враховують поняття лексичної парадигматики та синтагматики, що дозволяє розрізнити зміни значень слів, які обумовлені їхнім парадигматичним або синтагматичним контекстом.

1.2. Класифікація та види перекладу

Згідно з класифікацією за З.Д. Львівською, можна виділити чотири види трансформаційних перетворень тексту, які є базовими і вони

відрізняються від підходу Л.С. Бархударова, при перекладі вихідних одиниць членування використовуються такі загальні заміни, як експлікація глибинних зв'язків у реченні, об'єднання кількох речень в одне, а також генералізація або конкретизація. [8].

Слід зазначити, що ця класифікація не має єдиної логічної підстави. В.Г. Гак узагальнює типи трансформацій, які були розглянуті Л.С. Бархударовим, для вивчення кількісних перетворень у перекладі. Він стверджує, що зміни можуть бути трьох видів: переміщення, зміна або заміна кількісного складу елементів тексту. Іншими словами, це включає додавання або виключення компонентів висловлювання. [47, с. 264].

Отже, додавання та опущення є особливим видом трансформацій, які використовуються для внесення кількісних змін, і об'єднуються в один тип операцій. В.Н. Комісаров, крім лексичних і граматичних трансформацій, виділяє також лексико-граматичні трансформації, що веде його до думки про необхідність встановлення критеріїв для розрізнення рівнів мовної системи. Лексичні трансформації дозволяють описувати взаємозв'язок між формою та змістом у словах і словосполученнях як у вихідному тексті, так і в перекладі. [15, с. 159].

В.Н. Комісаров розділяє типи трансформацій на дві категорії: перетворення словоформ та лексико-семантичні заміни. Перетворення словоформ включають транскрипцію / транслітерацію і калькування, тоді як заміни, такі як генералізація, конкретизація і смисловий розвиток (модуляція), відносяться до другої категорії. Згідно з його думкою, граматичні трансформації включають членування або об'єднання речень, дослівний переклад та граматичні заміни. Особливу групу становлять трансформації, що змінюють лексику та синтаксичні структури оригіналу. До поширених лексико-граматичних трансформацій належать описовий переклад, антонімічний переклад та компенсаційний прийом.

Існує дві основні класифікації видів перекладу: жанрово-стилістична та психолінгвістична. Перша класифікація базується на особливостях жанру та

стилю оригіналу і включає художній (літературний) переклад і інформативний (спеціалізований) переклад.

Лінгвісти розглядають художній переклад як особливу форму перекладацької діяльності, яка має дві аспекти. З одного боку, це відтворення вторинної природи перекладу. З іншого боку, перекладачеві необхідно створювати тексти, що безпосередньо впливають на естетичне сприйняття.

Різні підходи до визначення художнього перекладу виникли внаслідок його складності та суперечливості уявлень про нього. З плином часу дослідники та перекладачі поступово змінювали свої погляди, досліджуючи ці та інші аспекти цього процесу.

Під інформативним перекладом розуміється переклад текстів наукового, ділового, громадсько-політичного, побутового та іншого характеру, який передає інформацію без спеціальної естетичної спрямованості, відтворюючи лише фактичні дані.

Головна мета інформативного перекладу полягає не в естетичному задоволенні читача, а в передачі інформації та будь-яких даних. Залежно від функціонального стилю оригіналу можна виділити кілька підвидів інформативного перекладу, таких як науково-технічний, офіційно-діловий та публіцистичний. Кожен з цих підвидів має свої мовні особливості, які виникають внаслідок впливу функціонального стилю на процес і результат перекладу.

Психолінгвістична класифікація перекладу розглядає спосіб сприйняття оригіналу та процес створення тексту перекладу. У межах цієї класифікації можна визначити два типи перекладу: письмовий та усний.

Письмовий переклад передбачає перетворення мовних творів у фіксовані письмові форми. Класичним прикладом письмового перекладу є ситуація, коли перекладач візуально сприймає оригінал у вигляді письмового тексту та створює переклад у формі письмового тексту.

Усний переклад відображає форму перекладу, де оригінал і його переклад не фіксуються у вигляді тексту. Класичним прикладом усного

перекладу є ситуація, коли перекладач акустично сприймає оригінал і передає свій переклад усно. Усний переклад може мати два підвиди: синхронний переклад та послідовний переклад. До того ж можуть бути використані і інші форми перекладу.

Зорово-усний переклад – це проміжна ланка між, по-перше, усним і письмовим перекладом, а по-друге, між синхронним перекладом і несинхронним видами усного перекладу.

Зорово-усний переклад у контексті письмового перекладу означає сприйняття вихідного тексту на основі зорового сприйняття. Цей підхід дозволяє перекладачу бачити текст оригіналу у зручному для нього порядку, наприклад, спочатку прочитати кінець фрази, потім перейти до початку і, при потребі, повернутись до середини або іншої частини тексту і так далі.

Іншими словами, зорово-усний переклад, пов'язаний з письмовим перекладом, дозволяє багаторазово переглядати текст. Це відрізняє його від інших форм усного перекладу.

Зорово-усний переклад, який використовується у синхронному перекладі, об'єднує дві особливості:

1. В ньому, так само як у синхронному перекладі з письмового джерела, мінімально використовується оперативна пам'ять, оскільки перекладач не має доступу до тексту перекладу на довгий час.
2. Під час зорово-усного перекладу, так само як і при синхронному перекладі, відбувається одночасне сприйняття і відтворення, але з різницею, що сприйняття здійснюється через різні канали прийому (візуальний або акустичний відповідно).

Остання властивість перекладу з аркуша використовується для підготовки до синхронного перекладу.

Зорово-усний переклад є популярним самостійним видом перекладу. Із використанням перекладу з аркуша проводяться виступи на з'їздах,

конференціях та нарадах. Досить часто за певний час до початку заходу, виступу, оригінальний текст передається синхроністам-перекладачам.

Одним з основних навичок зорово-усного перекладу є швидке розуміння синтаксичної структури вихідного висловлювання та виділення основних елементів його структури.

Абзацний-фразовий переклад широко використовується при перекладі різних видів виступів, заяв, вітальних промов та інших ситуацій, коли перекладачу потрібно виконати переклад без письмового тексту. Переклад виконується по синтагмам, пропозиціям або групам пропозицій (3-5 речень).

Однією з основних вимог до перекладача, який виконує абзацний-фразовий переклад - є вміння утримувати зміст перекладного фрагмента тексту в короткочасній пам'яті, поки він не буде перекладений.

Вибір оптимальної довжини вихідного фрагмента тексту значно залежить від ініціативи перекладача і його вміння максимально точно відтворити мову людини, яка говорить.

Двосторонній переклад відбувається, коли дві людини, що розмовляють різними мовами, здійснюють діалог. Такий діалог зазвичай складається з фраз різної довжини, має на увазі реплік. У порівнянні з абзацний-фразовим перекладом, двосторонній переклад вимагає від перекладача вміння швидко перемикається з однієї мови на іншу як у сприйнятті, так і у відтворенні. Усі інші характеристики двостороннього перекладу співпадають з абзацний-фразовим перекладом.

Послідовний переклад з використанням записів є формою усного перекладу, де перекладач починає перекладати після того, як оратор закінчив свій виступ, повністю або частково.

У відмінність від абзацний-фразового перекладу, послідовний переклад здійснюється без перерв. Тобто, перекладач негайно перекладає вихідний текст від початку до кінця після його виголошення. У таких ситуаціях перекладачу важко запам'ятати весь зміст вихідного тексту, тому він користується записами, створеними під час сприйняття виступу.

Отже, до навичок і вмінь, описаних вище, які є необхідними в послідовному перекладі, додається ще один компонент - вміння письмово фіксувати зміст вихідного тексту під час його сприйняття.

1.3. Особливості перекладу текстів інструкцій

Переклад інструкцій до косметичних засобів до цього часу не був об'єктом пильної уваги українських мовознавців.

Загалом, визначити, що таке тексти інструкцій та їх стиль намагалися російські науковці Г. М. Петрова, яка описує інструкцію як «список об'єднаних однією комунікаційною установкою ціленаправлених дій, які необхідно здійснити адресатові для реалізації поставленого завдання» [10, с. 14-18], Л. И. Погорельська, яка відзначає, що текст-інструкція «має в своїй основі значення зобов'язання відповідних дій ситуації та виражені імперативними конструкціями» [45, с.419-423]. Однак, вона тільки згадує про текст-інструкцію як тип мовного викладу в науковому стилі, але не надає чіткого визначення цього типу тексту і не розглядає його лексико-синтаксичні особливості.

Найбільш спорідненими за жанром до косметичних інструкцій є медичні, які більше дослідженні, оскільки в останні роки стрімко зросла кількість імпортованих ліків і відповідно правильного перекладу інструкцій до них. Аналіз медичних інструкцій проводили Юлія Городецька, Катерина Шеремета, Олена Мазур у парі мов англійська – українська, А. С. Яковенко з німецької мови, В. В. Ставнічук з англійської мови.

Найбільш доцільним визначенням медичної/косметичної інструкції на нашу думку належить українській дослідниці Ірині Діланян, яка стверджує, що косметична/медична інструкція представляє собою окремий тип тексту зі специфічним способом подання інформації, який використовується для надання точних директив щодо виконання певних дій.

Через нестачу джерел саме про переклад косметичних інструкцій, ми будемо розглядати та аналізувати зібраний нами матеріал через призму аналізів медичних та фармацевтичних інструкцій, оскільки поле нашого дослідження звужене до лікувальної та натуральної косметики («космецевтики»), що є максимально близькою до медичних препаратів, а також характеристики будь-якого типу інструкцій є майже однаковими.

Текст інструкцій належить до наукового стилю, ознаками якого є точність, логічність, інформативна насиченість, об'єктивність викладу та виконує функцію пізнання та інформування мовців.

Науковець Канащук С. О. виділяє наступні стилістичні особливості традиційних текстів інструкцій:

- 1) вичерпна наукова загальна характеристика продукту;
- 2) чергування опису характеристик того чи іншого товару з повчальними, світоглядними висловлюваннями з модальністю повинності, вказівками на регулярність та звичність деяких дій.

Тексти інструкцій проявляють значну різноманітність як у відношенні оформлення, так і обсягу представленої інформації. Вони відносяться до типів дискурсу, що характеризуються виразною схематичною структурою. [4, с.101]. Інструкція складається з пунктів (склад, показання до застосування, протипоказання та ін.), порядок яких може варіюватися. Така сегментація становить загальну ознаку всіх текстів інструкцій. Система заголовків та підзаголовків утворює структурний каркас тексту, а виокремлені в межах каркасу блоки мають певне семантичне наповнення і прагматичну настанову.

Текст інструкцій належить до наукового стилю, ознаками якого є точність, логічність, інформативна насиченість, об'єктивність викладу та виконує функцію пізнання та інформування мовців.

Тексти інструкцій можуть бути різноманітні як за оформленням, так і за обсягом презентованої інформації. Однак зазвичай вони мають яскраво виражену схематичну структуру. Ця структура включає в себе склад, показання до застосування, протипоказання та ін., порядок яких може варіюватися.

Приклад.

[전성분] 올리브오일, 카프릴릭/카프릭트라이글리세라이트, 솔베스 - 30테트
라올리에이트, 폴리아이소부텐, 정제수,
헥실데실미리스토일메틸아미노프로피오네이트,
부틸런글라이콜, 버지니아풍년화추출물, 티트리추출물, 아르건카넬오일,
토코페릴아세테이트, 페녹시에탄올, 향료, 리모넨.

[사용 시의 주의사항] 1) 화장품 사용 시 또는 사용 후 직사광선에 의하여
사용부위가 붉은 반점 부어오름 또는 가려움증 등의 이상 증상이나 부작용이
있는 경우 점문의 등과 상담할 것 2) 상처가 있는 부의 등에는 사용을 자제할
것 3) 부관 및 취급 시의 주의사항 가) 어린이의 손이 닿지 않는 곳에 보관할
것 나) 직사광선을 피해서 보관할 것.

Переклад.

Інгредієнти: Оливкова олія, каприловий/каприновий тригліцерид, Сорбет-30 тетраолеат, поліізобутен, очищена вода, гексилдецил мірістоїл метиламіно пропіонат, бутиленгліколь, екстракт волошки Вірджинії, екстракт чайного дерева, арганова олія, токоферилацетат, феноксіетанол, ароматизатор лимонен

Запобіжні заходи. Тільки для зовнішнього застосування. Уникайте контакту з очима. Перед застосуванням протестувати на невеликій ділянці шкіри, в разі виникнення алергічної реакції припинити використання, рекомендовано звернутися до лікаря. Зберігати в недоступному для дітей місці.

Як приклад подається уривок тексту інструкції для відслідковування чіткої побудови директивного тексту.

3) Іншою ознакою текстів інструкцій є наявність схем і малюнків, покликані полегшити сприйняття нової інформації. При цьому практично відсутні пояснення символів, через те, що вони загальновідомі і зрозумілі. При перекладі вони залишаються. Ця група текстів представляє семіотичний комплекс, у структуруванні котрого використано коди різних знакових систем (вербальний та зображувальний). Такі тексти називають креолізованими [5, с. 180].



До найбільш вживаних знаків на упаковках до косметичних засобів відносяться: Знак «пісочний годинник» використовується для позначення терміну придатності, якщо вона дорівнює 30 місяцям або менше. Дата вказується збоку від символу. Якщо термін придатності перевищує 30 місяців, то використовується знак «відкрита посудина», біля якого вказують термін зберігання після відкриття.



Знак «книга та рука» повідомляє споживача, що до продукту прикріплений запис, етикетка, стрічка або картка, яка містить додаткову інформацію.



Вище ми розглянули найбільш розповсюджені позначки, які можемо зустріти на етикетках до косметичних засобів. Очевидно, що цієї інформації недостатньо для того, щоб мати повну картину про продукт, який ми розглядаємо. Крім того, в інструкціях зазвичай вказано більше інформації, наприклад, дата виготовлення та кінцевий термін споживання, спосіб застосування.

Що стосується терміну придатності корейської косметичної продукції, то з цим може виникнути певна плутанина. Вона виникає через подвійне регулювання корейської косметики. Насправді, згідно з правилами, кожна косметика, яка продається в Південній Кореї, повинна вказувати дату виробництва десь на упаковці. Проте все більше й більше компаній використовують систему терміну придатності замість системи дати виробництва, щоб уникнути плутанини та скарг клієнтів, тому тепер обидві системи використовуються в корейській косметиці. Отже, у більшості випадків запитання клієнтів випливають із цього заплутаного положення.

Дата виготовлення: зазвичай пишеться як «제조» і в більшості випадків вона вказується перед датою.

Наприклад, 제조2016.12.05 означає, що цей продукт виготовлено в грудні 2016 року. Іноді його також можна написати після дати, тому це зазвичай те, що ви побачите на дні контейнера.

Термін придатності: зазвичай пишеться як «까지», що корейською означає «до». Таким чином, практично ця система більш прямолінійна, адже відразу вказана інформація, що цей продукт може використовуватися до зазначеної дати.

Іноді це може бути написано як "사용기한", практично означає те саме, що було подано вище. В такому випадку, на продукті вказано як дату виготовлення, так і термін придатності.

1.4. Труднощі перекладу інструкцій

Що стосується проблем перекладу, то у працях Х. Лі-Янке, французької дослідниці з університету Женеви, пропонується наступна класифікація труднощів перекладу інструкцій, яку можна застосувати до будь-яких мовних пар:

- складнощі з термінологією;
- особливості перекладу аббревіатур;
- проблеми з перекладом епонімів (особливо у медичних інструкціях);
- допустимість використання англіцизмів;
- особливості поєднання мовних одиниць та структури тексту.

Питання перекладу текстів інструкцій не обмежується лише перекладом термінології. Воно включає лексико-стилістичний, граматичний і екстра-лінгвістичний рівні.

1.4.1.Переклад інструкцій на лексичному та граматичному рівнях

Пітер Ньюмарк, британський професор перекладу, окреслює переклад інструкцій як окрему категорію перекладу. Він пояснює це тим, що інструкційні тексти характеризуються більшою кількістю термінів порівняно з іншими науковими текстами. Він стверджує, що терміни становлять лише 5-10% від загального обсягу тексту, але вони мають найбільше значення, оскільки несуть більшість смислового навантаження в тексті.

Переклад на лінгвістичному рівні, відповідно, займається відтворенням лексичного рівня (термінології, аббревіатур, термінів-епонімів і т.д.), визначальних синтаксичних і граматичних конструкцій. Перекладачі часто використовують такі методи перекладу термінів, як транскрипція, транскодування, калькування, оскільки переваги цих типів перетворень досить очевидні: компактність, однозначність, зрозумілість.

На рівні речення перекладачам часто доводиться використовувати певні лексичні зміни, такі як уточнення, додавання нових лексичних елементів та переклад за допомогою антонімів.

Співвідношення лексичного та знакового обсягів оригінального тексту та його перекладу є серйозною проблемою для перекладачів у практиці. Зайвий збільшений обсяг перекладу може призводити до незадоволення замовників, які оплачують переклад на основі початкового обсягу, тоді як надто зменшений текст може втратити сенс. Це обумовлено такими причинами:

- Перекладач звертається до надмірно деталізованих перекладацьких варіантів через обмежене знання термінології або свідому мету збільшення обсягу перекладу.
- Перекладач включає до перекладу текстові фрагменти свого власного твору, дискутуючи з автором оригіналу.

Але також існує ймовірність протилежної ситуації: в порівнянні з оригінальним текстом, перекладений текст може значно зменшити свій об'єм,

що може вказувати на пропуск важливих фрагментів тексту і, відповідно, втрату інформації.

Дуже часто український еквівалент складається з двох чи трьох слів проти одного корейського слова, у випадку якщо короткий варіант недоречний або його просто не існує. Адже корейська мова багата на слова, які утворені шляхом з'єднання частин двох інших слів, і у такій ситуації досить складно знайти аналог.

Синтаксис текстів інструкцій має свої особливості. Прагматичною метою текстів інструкцій є показати порядок дій, які потрібно виконати, для отримання певного результату. Оскільки інструкція спонукає до виконання певної послідовності дій, у її текстах широко використовуються дієслова у формі наказового способу та інфінітиви, які є обов'язковими для відтворення при перекладі.

Однак, у прикладі поданому вище використовують граматичну конструкцію -을/를 것, а при перекладі та адаптації використовують дієслова наказового способу та інфінітиви. Така трансформація також призводить до зміни об'єму тексту.

Серед граматичних трансформацій при перекладі слід виділити: перестановку, заміна частин мови, додавання та вилучення. При перекладі інструкцій, на нашу думку, особливе місце посідає граматична трансформація вилучення.

Зменшення обсягу перекладу також може пояснюватися тим, що на іноземній продукції часто не вистачає місця для повного перекладу інструкцій та опису товару.

1.4.2. Екстралінгвістичні проблеми при перекладі інструкцій

Екстралінгвістичні виклики, пов'язані з перекладом інструкцій для косметичних засобів, виникають через прагматичні аспекти використання перекладеного тексту в іншій культурі, різних аудиторіях (з урахуванням вікових особливостей, базових знань тощо) та відмінність законодавчої бази країни, для якої виконується переклад інструкції.

Під час перекладу інструкцій з корейської мови на українську важливо мати на увазі, що не вся інформація, корисна для корейськомовного користувача, буде такою ж корисною для українського користувача. Тому деяку інформацію слід вилучити з тексту або змінити, щоб зробити її більш корисною для української аудиторії. Наприклад, якщо в косметичній інструкції згадується сайт, на якому можна отримати додаткову інформацію про косметичний засіб, але цей веб-сайт доступний лише корейською мовою, то немає сенсу вказувати цей сайт в українській інструкції. В такому випадку є два можливих варіанти перекладу: знайти аналогічний веб-сайт на якому інформацію зазначено мовою зрозумілою для покупця та буде надано детальний опис цього косметичного засобу, або вилучити цю інформацію повністю.

Для ефективного сприйняття перекладу необхідна прагматична адаптація системи мір до базових знань цільової аудиторії. Це означає, що перекладач повинен обов'язково перевести одиниці вимірювання на національну шкалу мови перекладу.

Наприклад, у деяких країнах для вимірювання маси та об'єму рідких тіл часто використовують одиницю вимірювання «унція рідка» (fl oz), яка не відповідає міжнародній системі одиниць вимірювання. дорівнює 28,413 мл. Тому обов'язково всі значення потрібно конвертувати.

Висновки до першого розділу

Переклад - це соціальна функція, що забезпечує комунікативне посередництво між людьми, які користуються різними мовними системами. У процесі перекладу, білінгва, використовуючи свої психофізичні здібності, перетворює реальний світ на основі своїх індивідуальних можливостей, переходячи з однієї семіотичної системи до іншої з метою досягнення максимально повного, хоча завжди часткового, еквівалентного передачі смислової системи від одного співрозмовника до іншого.

Існують різноманітні типи текстів під час перекладу яких застосовують різні техніки та види перекладу. Якщо говорити про переклад інструкцій до косметичних засобів, то найбільш спорідненим видом текстів є переклад інструкцій до медичних засобів. Такі тексти мають свої особливості: наукова загальна характеристика продукту, наявність схем та малюнків, чергування опису характеристик того чи іншого товару з повчальними, світоглядними висловлюваннями з модальністю повинності, вказівками на регулярність та звичність деяких дій.

Аналіз медичних інструкцій проводили Юлія Городецька, Катерина Шеремета, Олена Мазур у парі мов англійська – українська, А. С. Яковенко з німецької мови, В. В. Ставнічук з англійської мови.

Проблеми перекладу інструкцій охоплюють лексико-стилістичний, граматичний та екстралінгвістичний рівні.

Найчастіше перекладачі вдаються до таких прийомів перекладу термінів: транскрипція, транскодування, калькування і переваги даних типів трансформацій досить очевидні: стислість, однозначність, очевидність.

На рівні речення перекладачеві часто доводиться використовувати такі лексичні трансформації: конкретизація, прийом лексичних додавань, антонімічний переклад.

Граматичними особливостями текстів інструкцій є широке використання дієслів у формі наказового способу та інфінітиву. Серед

граматичних трансформацій при перекладі слід виділити: перестановку, заміна частин мови, додавання та вилучення.

Що стосується структури, то вона має бути збережена при перекладі, хоча послідовність викладу інформації може змінюватися. Але багато чого залежить від вимог замовника перекладу.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНСТРУКЦІЙ ДО КОСМЕТИЧНИХ ЗАСОБІВ З КОРЕЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ

2.1. Дослівний переклад та транслітерація

Перекладачу потрібно знайти відповідний національний еквівалент для нових понять або термінів. Рекомендується вказувати термін мовою оригіналу у круглих дужках після перекладу цих понять або термінів. Підбір національної термінології повинен здійснюватися на основі детального вивчення "Словника української мови" як найбільш авторитетного українського лексикографічного джерела, а також спеціалізованих словників у наукових та професійних галузях.

Рекомендується уникати введення новітніх транслітерованих чужомовних термінів, якщо існують національні відповідники. Використання таких термінів допустиме лише у випадках, коли відсутні національні еквіваленти. У цьому випадку перекладач повинен надати пояснення або тлумачення такого запозичення у примітках.

Якщо у мові перекладу відсутні офіційно визнані еквіваленти географічних назв, їх слід зберігати мовою оригіналу. Географічні назви

завжди повинні відповідати відповідним міжнародним стандартам та узгоджуватися з ними.

Одна з речей, про яку багато хто з нас піклується, це догляд за шкірою. Це слово для догляду за шкірою: 스킨케어. Кожен склад - це блок букв, які вписуються в квадрат. Корейська версія слова «шкіра» складається з чотирьох складів.

Якщо ми озвучимо 스킨케어 за допомогою літер корейського алфавіту, це звучить як «сеу-кін-ке-ею». Промовимо вголос – це «догляд за шкірою» з невеликим акцентом через те, як воно передається за допомогою корейських літер. Правопис «스킨케어» використовується постійно.

Найперше на що ми звертаємо увагу – це склад продукту. Слово «전성분» (інгредієнти). Крім того ми можемо знайти «성분명» (інгредієнти) або «주요분명» (основні інгредієнти).

У ідеальному світі компанія матиме весь список. Migabee робить це (і вони надають англійський переклад трохи нижче).

Щодо дослівного перекладу, то наприклад, його можна використати під час перекладу наступних вказівок із інструкції застосування крему для обличчя:

- 스킨케어는 묽은 제형부터 걸쭉한(질은) 제형의 순서대로 사용해야 하는 만큼 스킨(토너) > 로션 > 수분크림 순으로 사용하는 것이 좋습니다 – «Оскільки догляд за шкірою слід застосовувати в порядку від тонкої до товстої (якісний), рекомендується використовувати шкіру (тонік) > лосьйон > зволожуючий крем у порядку».
- 바르는 시간과 방법도 중요한 요소인데 위에서 이야기한 것과 같이 이미 피부에 있는 수분감이 사라지지 않도록 도와주는 수분크림은 세안 직후 수건으로 물기를 모두 제거하지 않은 상태에서 사용하는 것이 좋습니다 – «Час і спосіб нанесення

також є важливими факторами. Як було сказано вище, рекомендується використовувати зволожуючий крем, який допомагає зберегти вологу в шкірі від зникнення відразу після миття обличчя, не видаляючи всю воду рушником»[47].

- 또한 수분크림은 얼굴 안쪽에서 바깥쪽으로 피부결을 따라 마사지하듯이 얇게 펴 바르는 것이 좋으며 건조한 날씨의 경우 얇게 덧발라 레이어링을 해줍니다 – «Крім того, рекомендується наносити зволожуючий крем тонким шаром, ніби масажуючи по текстурі шкіри від внутрішньої до зовнішньої сторони обличчя, а в суху погоду наносити тонким шаром».
- 상황에 따라 유분기가 너무 많다면 로션을 생략하고 사용할 수 있으며 이런 경우에는 내 피부에 맞지 않는 수분크림을 사용하고 있는 것으로 볼 수 있습니다 – «Залежно від ситуації, якщо олії занадто багато, ви можете не використовувати лосьйон і використовувати його. В цьому випадку видно, що ви використовуєте зволожуючий крем, який не підходить вашій шкірі»[47]
- 수분크림은 지성피부보다는 건성, 속건성 피부 타입을 가지고 있는 분들에게 적합합니다 – «Зволожуючий крем підійде тим, у кого суха, швидко висихаюча шкіра, а не жирна».
- 즉, 로션을 사용하고 나서 건조함이 느껴지지 않거나 로션 사용 후 화장을 하고 나서 건조함이 느껴지지 않는다면 수분크림을 사용할 필요가 없습니다 – «Однак в деяких випадках його можна використовувати як відновлюючий крем з екстрактом центелли азійської».

Так, шляхом транслітерації можна перекласти і наступну термінологію косметичних засобів, котрі трапляються у корейському мовознавстві. А саме 피지 아спе – акне (= вугор, прищ) - однокомпонентний термін-слово, що

українською мовою перекладається двома способами: шляхом транслітерації як «акне» та підбором еквіваленту «вугор», «прищ».

Лексема **좌창** – *sebum* – шкірне сало (= секрет сальних залоз, себум) – однокомпонентний термін-слово, українською мовою перекладається двома способами: 1) підбір еквівалента (шкірне сало, секрет сальних залоз); шляхом транслітерації – себум.

У корейських інструкціях також можна зустріти й інші лексеми, що досить часто використовуються та є номінаціями косметичних засобів та перекладаються шляхом транслітерації. Наприклад,

- **피부** – тонік - це тип досить легкої за своєю консистенцією тонізуючою та освіжаючою профілактичною косметикою, яка зволожує шкіру та надає заспокійливу дію; може бути нанесена на шкіру обличчя як за допомогою ватного диска, так і за допомогою подушечок пальців.
- Термін «toner» у словниках тлумачать як речовину, яка наноситься на шкіру обличчя після попереднього очищення для того, щоб зробити шкіру пружною. Дане тлумачення вимагає деякого уточнення: «тонер» – це профілактичний косметичний засіб, який містить активні поживні компоненти, внаслідок чого освіжає і зволожує шкіру обличчя; має гелеподібну текстуру, тому його необхідно наносити руками легкими рухами подушечок пальців, що поплескують.
- **에센스** – есенція – концентрована рідина, зазвичай з рослини або квітки, яка використовується для надання аромату або запаху будь-чому.
- **기동기** – зволожуючий профілактичний косметичний засіб, завдання якого підготувати шкіру до подальшого нанесення профілактичних засобів; має легку маслянисту текстуру і наноситься протягом трьох секунд після того, як шкіра обличчя

була очищена пінкою або гелем для вмивання з метою збереження вологи в шкірі.

Таким чином, одним із способів перекладу інструкцій до косметичних засобів є дослівний переклад та транслітерація, що дозволяє здійснити переклад як всього речення мови оригіналу чи окремої лексеми.

2.2. Переклад без еквівалентної лексики

Переклад без еквівалентної лексики є одним із варіантів перекладу інструкцій текстів до косметичних засобів. Зазвичай під поняттям «без еквівалентна лексика» розуміється лексика на позначення відсутності відповідника тієї чи іншої лексичної одиниці в словниковому складі мови перекладу. Так, можна простежити наступні варіанти перекладу:

- 예방 제품의 추가 적용을 위해 피부를 준비하는 것이 목적인 보습 예방 화장품; 가벼운 오일리한 제형으로 폼이나 클렌징 젤로 세안 후 3초 이내에 도포하여 피부 수분을 유지시켜줍니다 – «зволожуючий профілактичний косметичний засіб, завдання якого підготувати шкіру до подальшого нанесення профілактичних засобів; має легку маслянисту текстуру і наноситься протягом трьох секунд після того, як шкіра обличчя була очищена пінкою або гелем для вмивання з метою збереження вологи в шкірі».
- 활성 영양 성분을 함유하여 얼굴 피부를 상쾌하게 하고 수분을 공급하는 예방 화장품; 젤 같은 질감이므로 손가락 패드를 가볍게 두드리며 손으로 발라야합니다 – «профілактичний косметичний засіб, який містить активні поживні компоненти, внаслідок чого

освіжає і зволожує шкіру обличчя; має гелеподібну текстуру, тому його необхідно наносити руками легкими рухами подушечок пальців, що поплескують»[47].

- 점성이 상당히 가볍고 피부에 수분을 공급하며 진정 효과가 있는 일종의 토닝 및 상쾌한 예방 화장품; 면봉과 손가락 패드로 얼굴 피부에 바를 수 있습니다 – «тип досить легкої за своєю консистенцією тонізуючою та освіжаючою профілактичною косметикою, яка зволожує шкіру та надає заспокійливу дію; може бути нанесена на шкіру обличчя як за допомогою ватного диска, так і за допомогою подушечок пальців».
- 지성피부의 가장 큰 특징은 모공! – «Найбільша особливість жирної шкіри – пори!»[47]
- 모공이 넓은 피부이기 때문에, 오일처럼 모공을 막는 제형은 맞지 않아요 – «Оскільки шкіра має великі пори, формули, які закупорюють пори, як масло, не підходять».
- 유분기가 거의 없는 젤 타입의 수분크림! – «Гелевий зволожуючий крем практично без жирності!»
- 마지막으로 민감성 피부! 민감성 피부는 곧 각질이 심한 피부입 피부를 보호하는 각질이 무너진 상태이기 때문이죠 충분한 영양감과 수분감이 필요하답니다. – «Нарешті чутлива шкіра! Чутлива шкіра – це шкіра з сильним лущенням. Це тому, що мертва клітина шкіри, яка захищає шкіру, зруйнувалася! Вам потрібно багато живлення та зволоження»
- 이렇게해서 자신의 피부에 맞는 수분크림을 골랐다면, 이제 어떻게 사용해야하고 어떤 식으로 관리하는지 알아보까요? – «Таким чином, якщо ви вибрали зволожуючий крем, який підходить вашій шкірі, Тепер давайте подивимося, як ним користуватися та як ним керувати»

- 수분크림 관리와 사용의 세가지! – «Три поради щодо догляду та використання зволожуючого крему!»
- 건성피부의 경우, 유수분 밸런스를 맞추어주는 것이 가장 중요해요 – «Для сухої шкіри, найголовніше – дотримати баланс мастила і вологи»[26]
- 수분뿐만 아니라, 적당한 유분기가 포함된 꾸덕한 제형의 수분크림! – «Зволожуючий крем з м'якою текстурою, який містить не тільки вологу, але й помірну жирність!»
- 크림 샴푸는 색을 바른 직후에 적용되어 화학 물질에 의해 손상된 모발을 수리하고 두피를 진정시키고 색을 설정합니다. 프로폴리스 샴푸와 크림 샴푸의 혼합은 건선 및 / 또는 비듬을 앓고있는 사람들에게 훌륭한 진정 치료법입니다 – «Крем-шампунь наноситься одразу після фарбування, щоб відновити пошкоджене хімічними речовинами волосся, заспокоїти шкіру голови та закріпити колір. Суміш шампуню з прополісом і крем-шампуню є чудовим заспокійливим засобом для тих, хто страждає від псоріазу та/або лупи»
- 마른 두피와 모발에 직접 바르십시오(미리 모발을 적시지 마십시오). 얇은 모발의 경우 뿌리에 크림을 바릅니다 – «Нанесіть безпосередньо на суху шкіру голови та волосся (попередньо не змочуйте волосся). Для тонкого волосся нанесіть крем на коріння»
- 두껍고 곱슬거리거나 손상된 모발의 경우 모발 전체에 도포합니다 – «Для густого, кучерявого або пошкодженого волосся нанесіть по всій довжині волосся»[46]
- 크림이 모발 전체에 골고루 퍼지도록 두피를 부드럽게 마사지한 다음 크림이 활성화되도록 10-15분 동안 그대로 둡니다. – «Обережно помасажуйте шкіру голови, щоб розподілити крем по

всьому волоссю, потім дайте йому відпочити 10-15 хвилин, щоб активувати крем».

Таким чином, не завжди у мові на яку здійснюється переклад можна зустріти точний відповідник, але завжди перекладач може підібрати таку лексему, яку можна використовувати, що передати загальний зміст.

2.3. Проблема перекладу іноземних запозичень у мові корейських інструкцій

В текстах інструкцій до корейських засобів можна знайти значну кількість запозичених слів в більшій мірі з англійської мови. Так, наприклад, це такі слова як 실리콘 – silicone – силікон, 크림 – cream – крем, 젤 – gel –гель, 여드름 – acne – акне, 피부 – skin – шкіра, 콜라겐 – collagen – колаген.

Також варто зазначити, що в даній категорії терміноутворення виділяють запозичення, калькування та змішане запозичення [25, с. 155]. Гібридні терміни включають «напівкальки, одна частина яких запозичена, а інша калькована, і напівзапозичення, одна частина яких запозичена, а інша споконвічна», наприклад, 레이저 치료 – laser treatment – лазерне лікування, 클렌징 밀크 – cleansing milk – молочко, що очищає, 립 펜슬 – контурний карандаш для губ, 브로우젤 – гель для брів, 아이섀도우 – тіні, 파운데이션 브러쉬 – кісточка для нанесення основи під макіяж.

До таких прикладів можна віднести переклад наступних речень:

- 세안 후에는, 물기가 마르기 전에 얇게 수분크림을 펴발라주는 것이 좋아요 – «Після прання, бажано нанести тонкий шар зволожуючого крему до висихання води»
- 이는 스킨케어의 모든 단계와도 마찬가지!. 보통 스킨/토너 > 에센스 > 로션/크림의 순. 이 첫 시작을 물기가 마르기 전에! – «Те саме стосується кожного етапу догляду за шкірою!. Зазвичай шкіра/тонік > есенція > лосьйон/крем, чи не так?. Почніть це спочатку, поки воно не висохло!»
- 수분크림을 바를때는, 손에 힘을 줘서 문지르듯 바르는건 지양! – «При застосуванні зволожуючого крему, уникайте сильного тертя рук!»
- 이 경우, 때처럼 각질이 일어날 수도 있어요 – «У цьому випадку, як і в інших випадках, можуть виникнути мертві клітини шкіри»
- 제대로 흡수가 안된다는 것이겠죠? 가볍게 마사지하듯 펴바르는 것이 중요합니다 – «Чи може бути, що він не засвоюється належним чином? Важливо наносити його злегка, ніби масажуючи»[47]
- 수분크림은 지성피부보다는 건성, 속건성 피부 타입을 가지고 있는 분들에게 적합합니다 – «Зволожуючий крем підійде тим, у кого суха, швидко висихаюча шкіра, а не жирна»
- 즉, 화장수를 사용해도 건조함이 느껴지지 않거나 화장수를 바르고 화장을 해도 건조함이 느껴지지 않는다면 보습제를 바르지 않아도 된다 – «Іншими словами, якщо ви не відчуваєте сухості після використання лосьйону або якщо ви не відчуваєте сухості після нанесення макіяжу після використання лосьйону, вам не потрібно використовувати зволожуючий крем»

- 상황에 따라 오일이 너무 많으면 로션을 생략하고 대신 사용할 수 있습니다 – «Залежно від ситуації, якщо олії занадто багато, ви можете не використовувати лосьйон і використовувати його».
- 이 경우 피부에 맞지 않는 보습제를 사용하고 있음이 분명합니다.
 - «В цьому випадку видно, що ви використовуєте зволожуючий крем, який не підходить вашій шкірі»[46]
- 수분크림이란, 성분사전에서도 채웠듯이, 피부에 충분한 수분을 공급해. 유수분 밸런스를 맞춰주는 특징을 가지고 있습니다. – «Зволожуючий крем, як було вказано в словнику інгредієнтів, Забезпечте достатнє зволоження шкіри. Він має функцію, яка балансує жир і вологу»[46]
- 하지만, 여기서 중요한 것!. 피부타입별로 수분크림을 고르기 – «Але ось що важливо!. Вибирайте зволожуючий крем відповідно до свого типу шкіри»
- 기다리는 동안 제품이 최대한 침투할 수 있도록 따뜻한(젖은) 타올로 머리를 감싸는 것이 좋습니다 – «Поки чекаєте, рекомендується накрити волосся теплим (вологим) рушником, щоб максимально проникнути продукту»[47].

Отже, звернувши увагу на запозичену лексику в корейській мові, якої не так багато у сфері косметичних засобів, варто звертати увагу на її переклад, що досить часто перекладається шляхом транслітерації, або дослівним перекладом.

Висновки до другого розділу

При перекладі інструкцій до корейських косметичних засобів на українську мову, перекладач повинен підібрати національний еквівалент для нових понять або термінів. Рекомендується вказувати термін мовою оригіналу у круглих дужках після перекладу таких понять або термінів.

Добір національної термінології треба здійснювати на підставі найґрунтовнішого українського лексикографічного джерела – «Словника української мови», та словників спеціальних сфер – наукових та професійно-орієнтованих словників.

В текстах інструкцій до корейських засобів можна знайти значну кількість запозичених слів в більшій мірі з англійської мови. Так, наприклад, це такі слова як 실리콘 – silicone – силікон, 크림 – cream – крем, 젤 – gel –гель, 여드름 – acne – акне, 피부 – skin – шкіра, 콜라겐 – collagen – колаген. Запозичена термінологія перекладається шляхом використання транслітерації та підбором еквіваленту.

ВИСНОВКИ

Розглянувши питання перекладу в першому розділі, ми можемо сторверджувати, що переклад – це інтерпретація значення тексту та подальше створення еквівалентного тексту, який також називається «перекладом», який передає те саме повідомлення іншою мовою. Текст для

перекладу називається вихідним текстом, а мова, якою він має бути перекладений, називається цільовою мовою; останній продукт іноді називають цільовим текстом.

Основною метою перекладу є досягнення адекватності, тобто повного передавання інформації, що міститься у вихідному тексті, і перекладацькі трансформації виступають як необхідний засіб для досягнення цієї мети. Кожна мова має свою унікальну структуру, тому не завжди можна знайти повні семантичні та структурні еквіваленти між мовами оригіналу та перекладу.

Граматичні трансформації використовуються для зміни структури та складових речень вихідного тексту згідно з нормами мови перекладу.

У даній роботі ми розглянули феномен перекладу через призму лексично-граматичних особливостей перекладу українською мовою інструкцій до корейських косметичних засобів.

Інструкція має, насамперед, інформативну функцію, тому при перекладі директивних текстів важливо слідувати трьом принципам: стислість, зрозумілість, послідовність викладу.

Проблеми перекладу інструкцій охоплюють лексико-стилістичний, граматичний та екстралінгвістичний рівні. Найчастіше перекладачі вдаються до таких прийомів перекладу термінів: транскрипція, транскодування, калькування і переваги даних типів трансформацій досить очевидні: стислість, однозначність, очевидність.

Шляхом транслітерації можна перекласти і наступну термінологію косметичних засобів, котрі трапляються у корейському мовознавстві. А саме 피지 acne – акне (= вугор, прищ) - однокомпонентний термін-слово, що українською мовою перекладається двома способами: шляхом транслітерації як «акне» та підбором еквіваленту «вугор», «прищ».

Лексема 피지 – sebum – шкірне сало (= секрет сальних залоз, себум) – однокомпонентний термін-слово, українською мовою перекладається двома

способами: 1) підбір еквівалента (шкірне сало, секрет сальних залоз); шляхом транслітерації – себум.

В текстах інструкцій до корейських засобів можна знайти значну кількість запозичених слів в більшій мірі з англійської мови. Так, наприклад, це такі слова як 실리콘 – silicone – силікон, 크림 – cream – крем, 젤 – gel –гель, 여드름 – acne – акне, 피부 – skin – шкіра, 콜라겐 – collagen – колаген.

Також варто зазначити, що в даній категорії терміноутворення виділяють запозичення, калькування та змішане запозичення.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо. – 4-е вид., перероб. і доп. / Борис Антоненко-Давидович. – Київ : Українська книга, 1997. – 336 с.
2. Бершак Н. О. Особливості перекладу. Київ : Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка, № 9. Ч. III. 2011. С. 10–15.

3. Бодик О. П. Сучасна українська літературна мова. Лексикографія. Фразеологія. Лексикографія. / О. П. Бодик, Т. М. Рудакова Навч. посіб. – К. : Центр учбової літератури, 2011. – 416 с.
4. Гимер Н. О. Лексика косметики та косметології сучасної української мови: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Н. О. Гимер; Львів. нац. ун-т ім. І.Франка. – Львів, 2010. – 16 с.
5. Гимер Н. Транслітеровані та нетранслітеровані терміни в косметичі та косметології / Гимер Н. // Науковий вісник Кам'янець-Подільського університету. Філологічні науки: зб. наук. праць. – Кам'янець-Подільський : “Аксіома”, 2007. – Вип. 15. – С. 92–95.
6. Гуменюк Т. І. Запозичення та їхні типи в сучасній українській телевізійній фаховій мові / Т. І. Гуменюк // Наукові записки НаУКМА : Філологічні науки. – Т. 164. – 2014. – С. 55–59.
7. Денисенко О.Є. Реалізація перекладацьких трансформацій під час перекладу рекламних слоганів. 2012. № 11–12. 150 с.
8. Ефремов Е.А. Роль заимствованной лексики в корейском языке: магистерская диссертация по специальности 5А141301 – родной язык (корейский) / Ефремов Е. А.; Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами. – Ташкент, 2007. – 98 с.
9. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : при ЛНУ, 1989. 216 с.
10. Ісакова Є.П. Граматична організація текстів рекламного та інструктивного характеру в ергономічному аспекті / Є.П.Ісакова // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб.наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 1999. – Вип.2. – С. 70-77.
11. Карабан В. І. По передження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Вінниця : Нова Книга, 2003. 208 с.

12. Клименко Н. Ф. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі / Н. Ф. Клименко, Є. А. Карпіловська, Л. П. Кислюк. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2008. – 336 с.
13. Коптілов В. І. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002. 275 с.
14. Королюк Ю. А. Тренди в туризмі. Київ : КНТЕУ, 2016. 362 с.
15. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2003. 445 с.
16. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М. П. Кочерган. – К. : Академія. – 2004. – 368 с.
17. Ленець К. В. Варваризм / К. В. Ленець // Українська мова : Енциклопедія / [редкол. : В. М. Русанівський, О. О. Тараненко, М. П. Зяблюк та ін.] – 2-ге вид., випр. і доп. – К. : Вид-во «Укр. енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004. – С. 62.
18. Мороховський О. М. Деякі питання теорії запозичень / О. М. Мороховський // Мовознавство. – 1984. – № 1. – С. 19-25.
19. Національний інститут корейської мови http://www.korean.go.kr/09_new/
20. Пономарів О. Д. Культура слова : Мовностилістичні поради: навч. посіб. / О. Д. Пономарів. – 2-ге вид., стереотип. – К. : Либідь, 2001. – 240 с.
21. Савченко Є. Особливості перекладу туристичних рекламних текстів // Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського. – 2020. – № 31. – С. 360-373.
22. Ткаченко О. Б. Вкраплення / О. Б. Ткаченко // Українська мова : Енциклопедія / [редкол. : В. М. Русанівський, О. О. Тараненко, М. П. Зяблюк та ін.]. – 2-ге вид., випр. і доп. – К. : Вид-во «Укр. енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004. – С. 82.

23. Харабібер А. Е. Калькування як лінгвістичне явище у сучасному мовознавстві / А. Е. Харабібер // Перспективи розвитку науки. Філологія і журналістика. – 2009. – №4. – С. 115-117.
24. 대학생의 외래어 사용 양상 -구어 말뭉치를 바탕으로 // 한글. – 2004. № 263. – P. 125-156
25. 한국 텔레비전 방송의 외래어 프로그램 이름에 대한 언어학적 분석 // 한글. – 2004. – № 263. – Pp. 168–174.
26. Dann G. M. S. The language of tourism: a sociolinguistic perspective. Wallingford, Oxon, UK : CAB International, 1996. 298 с.
27. Doms D. A Text Analysis of a Newspaper Article about Konglish taken from ‘The Korea Herald’. PhD Diss. Univ. of Birmingham. Module 5, February 2003. 18 pp.
28. Ivaska L. Attitudes towards indirect translation in Finland and translators’ strategies: Compilative and collaborative translation / L. Ivaska, O. Paloposki // Translation Studies. – 2017. – Vol. 11 (1). – P. 33–46.
29. Konglish. Media must use correct English // The Korea Times – Режим доступу: <http://www.koreatimes.co.kr/>
30. Kumsung New Ace Korean-English dictionary. – Korea, 1994.
31. Lee Hyungjin. Survival through Indirect Translation: Pablo Neruda’s Veinte poemas de amor y una canción desesperada into Korean / Hyung-jin Lee // Journal of Universal Language. – 2008. – Vol. 9 (2). – P. 71–93.
32. Lee Teok-cheon. A History of Korean Vocabulary. – Yeonbyeon, 1987. 10. Shim Rosa Jinyoung. Englishized Korean: Structure, status, and attitude // World Englishes. – 1994. – Vol.13, # 2. – P. 227-233
33. Lee, Ki-moon. "Mongolian Loan-words in Korean." Alt'ai hakpo 3 (1991:12): 35-44.

34. Li Wenjie. The complexity of indirect translation: Reflections on the Chinese translation and reception of H.C. Andersen's tales / Wenjie Li // *Orbis Litterarum*. – 2017. – Vol. 72 (3). – P. 181–208.
35. Miller J. A Word by Any Other Meaning: Konglish (the version from the monthly webzine of the Macmillan English Dictionary Magazine). Issue 5, March 2003.
36. Nida E.A. Contexts in translating / E.A. Nida. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2001. – 125 p.
37. Pieta H. Friend and foe: On the role of indirect literary translation in the construction of the conflicting images of communist Poland in para-fascist Portugal / H. Pieta // *Target. International Journal of Translation Studies*. – 2018. – Vol. 30 (3). – P. 345–382.
38. Skutnabb-Kangas T. et al. Sharing a World of Difference. The Earth's Linguistic, Cultural and Biological Diversity. Paris. Unesco Publishing, 2003.
39. Sohn Ho-Min, The Korean language (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press, 2001. Pp. xiv+445
40. Tyson, R. English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change.// *EL Two Talk*,1993. – 1(1), 29-36
41. Witt S. Institutionalized intermediates: Conceptualizing Soviet practices of indirect literary translation / S. Witt // *Translation Studies*. – 2017. – Vol. 10 (2). – P. 166–182.
42. Налімова А.О. Тенденції розвитку корейської літератури на сучасному етапі. – Режим доступу : http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&I
43. Пешкова І. С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову. – URL : http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/6400/Peshkova_Leksichni_osoblyvosti_korejskoyi_movy.pdf?sequence=1&isAllowed=y

44. Скорейко-Свірська І. П. До питання про класифікацію запозичень [Електронний ресурс] / І. П. Скорейко-Свірська. – Режим доступу: <http://www.pdaa.edu.ua/np/pdf2/22.pdf>
45. Канащук С. А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций. 2010. [Електронний ресурс] – режим доступу: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/344/image/344-018.pdf>
46. 가이드북&지도. – URL : <https://korean.visitseoul.net/map-guide-book>
47. 올바른 수분크림 사용법과 효과 [바르는순서, 시간]. – Режим доступу: <https://goblinslayer1.tistory.com/>
48. Mark S. Lovmo. Language Purism in Korea. Site: <http://www.fortunecity.com/victorian/exhibition/605/page31.html>